

# Corrigé bac 2008 : Espagnol LV1 Série L – Métropole

# CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GENERAL

SESSION 2008

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures – COEFFICIENT : 4

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

Almudena Grandes, *El corazón helado*, 2007  
Volver a España

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du  
baccalauréat  
Série ES-S LV1**

**Volver a España**

**I. Compréhension du texte (10 points)**

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constituent qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

**Rappel :** dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **Un travail de rédaction n'est donc pas attendu à ce stade de l'épreuve.**

**1. La familia decide volver a:**

- a. Málaga
- b. Madrid
- c. Torre del Mar
- d. Nîmes

**Elige la respuesta correcta justificándola con una frase del texto. (0,5 pt)**

Réponse b)

l. 9-10 : « *su padre había encontrado trabajo en España, no en Málaga, la ciudad del abuelo Aurelio, sino en Madrid* »

On n'attribuera pas le demi-point en l'absence d'une justification

**2. Di si cada afirmación es verdadera o falsa. Justifica cada una de tus respuestas citando el texto. (2 pts)**

- a. El padre se va a España primero.
- b. Raquel necesita ayuda para cuidar de los niños.
- c. El resto de la familia se reunirá con él a la semana siguiente.
- d. El padre viaja a España para encontrar trabajo.

a) Verdadera. l. 5-6 : « *Me voy la semana que viene, yo solo* »

b) Verdadera. l. 7-8 : « *Como Raquel se queda sola con los críos y el trabajo le pilla tan lejos, he pensado que se podrían quedar con vosotros estos meses.* »

c) Falsa. l. 8 : « *estos meses* ». On n'acceptera pas la l. 6 « *hasta Navidad* ».

d) Falsa. l. 9-10 : « *su padre había encontrado trabajo en España* »

**3. Raquelita afirma que no quiere irse de Francia. (0,5 pt)**

**Copia la frase entera que lo indica.**

l. 20-22 : « *Yo no, estuvo a punto de responder Raquelita vosotros sí pero yo no, yo soy parisina, nací aquí y no me quiera ir, me da miedo irme, dejar a mis amigos, mi barrio, mi casa, el autobús, las calles, los programas de televisión.* »

On refusera toute autre réponse.

**4. La abuela trata de convencerla.**

**Entresaca dos elementos que lo indican. (1pt)**

- l. 15-16 : « *Ya verás lo bien que vais a estar en Madrid* »
- l. 18-19 : « *enseguida hiciste un montón de amigos. Pues en España igual, o mejor, porque es tu país.* »
- l. 19 : « *Nosotros somos españoles, ya lo sabes.* »

**5. ¿Tiene derecho Raquelita a expresar su opinión? Entresaca la frase que lo muestra.**

No, l. 24-25 : *en aquella casa estaba prohibido decir eso en voz alta*

**6. Los abuelos no se van porque :**

- a. **Han comprado un piso en París.**
- b. **El abuelo no quiere.**
- c. **Toda la familia se queda en Francia.**
- d. **No tienen la nacionalidad francesa.**

**Elige la respuesta correcta y justificala con un ejemplo del texto. (1 pt)**

Réponse b)

l. 30 : « *Porque a tu abuelo no le da la gana, porque es el hombre más cabezón que hay en el mundo.* »

**7. ¿Se adaptaron los abuelos al modo de vida francés?**

**Contesta con dos elementos sacados del texto.**

No se adaptaron :

On acceptera tous les éléments présents dans les lignes 37-41 : « *siempre en español, hablando en español, cantando en español, criando hijos españoles, con amigos españoles, comida española, costumbres españolas, comiendo tarde y cenando más tarde todavía, trasnochando y durmiendo la siesta. Aprendí a guisar igual que mi suegra, cocido los sábados, paella los domingos* »

**8. Propón otro título utilizando una expresión del texto. (1 pt)**

- l. 4 : « *Nos volvemos* »
- l. 14 : « *¿por qué no te quieres ir?* »
- l. 15-16 : « *Ya verás lo bien que vais a estar en Madrid* »
- l. 19 : « *Nosotros somos españoles* »
- l. 20-21 : « *nací aquí y no me quiero ir* »
- l. 21 : « *me da miedo irme* »

## II. Expression personnelle (7 points)

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte. On valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

1. « ...hemos sido muy felices pero siempre en español... » (l. 37)  
Comenta esta frase en unas diez líneas. (3pts)

Les grands-parents ne se sentent pas totalement français

- ils n'ont pas la nationalité française : « *Cuando quisieron darle la nacionalidad francesa, no la quiso él* » (l. 31)
- ils n'ont aucune attache matérielle : « *cuando pudimos empezar a ahorrar, se negó a comprar un piso* » (l. 32)
- ils ont vécu « à l'espagnole » en France : « *siempre en español, hablando en español, cantando en español, criando hijos españoles, con amigos españoles, comida española, costumbres españolas, comiendo tarde y cenando más tarde todavía, trasnochando y durmiendo la siesta. Aprendí a guisar igual que mi suegra, cocido los sábados, paella los domingos, lo he seguido haciendo todos estos años.* » (l. 37-41)

On valorisera, sans l'exiger, la compréhension de l'implicite.

*Le candidat traitera au choix l'une des deux questions suivante.*

1. A tu parecer, ¿por qué han decidido los padres de Raquelita volver a España?  
Redacta unas doce líneas. (4 pts)

- Parce qu'ils connaissent et apprécient le pays : vacances, famille, mode de vie
- Parce qu'ils ont été élevés « à l'espagnole »
- Pour retrouver leurs racines
- Peut-être parce qu'ils ne se sont jamais sentis intégrés en France
- Pour profiter d'éventuelles opportunités économiques
- Peut-être parce qu'ils sentent la fin de Franco proche

On valorisera les candidats qui auront formulé des hypothèses (futur, *quizás, es posible que...*). On attendra des candidats qu'ils proposent, en plus des explications présentes dans le texte, des idées originales.

**OU**

2. Raquelita le escribe a su abuela y le cuenta sus primeras semanas en Madrid.  
Redacta la carta en unas quince líneas. (4 pts)

On acceptera tous les cas de figure : Raquelita adore sa nouvelle vie, elle la déteste ...

On exigera des candidats qu'ils appliquent la forme épistolaire.

On valorisera l'emploi d'expression du texte :

- l. 14-15 : « *Ya verás lo bien que vais a estar en Madrid, y por el colegio no te preocupes.* »
- l. 29 : « *¿Y por qué no os venís con nosotros, abuela?* »
- l. 30 : « *no le da la gana* »

- l. 37-41 : « *hablando en español, cantando en español, criando hijos españoles, con amigos españoles, comida española, costumbres españolas, comiendo tarde y cenando más tarde todavía, trasnochando y durmiendo la siesta.* »
- l. 41-42 : « *cocido los sábados, paella los domingos* »

### III. Version (6 points)

Traduire « *-Si por lo menos...* » (l. 26) jusqu'à « *...te gustaría.* » (l. 34).

- Si au moins on allait à Malaga. C'est là qu'habitent/ que vivent Grand-père et Grand-Mère/ les grands-parents et je connais parce qu'on y va en vacances.
  - Et alors, ton grand-père Ignacio est de Madrir. Demande-lui de t'en parler, allez/ vas-y. Moi je n'y suis jamais allée et pourtant je connais par cœur.
  - Et pourquoi vous, ne viendriez-vous/venez-vous pas avec nous, Grand-mère/ mamie ?
  - Parce que ton grand-père n'(en) a pas envie, parce que c'est l'homme le plus têtu du monde.
- Quand on a voulu/ ils ont voulu lui donner la nationalité française, lui, il n'en a pas voulu, quand on a/ nous avons pu commencer à économiser, il a refusé d'acheter un appartement. Nous sommes ici et nous y resterons/ On est ici et on y restera. Nous serons les derniers à partir, je te le dis, les derniers.